

## ABSTRACT

Dini Ruswardiningsih. The Translation and Analysis of Noun Clauses (English-Indonesian): A Descriptive Analytical Study. A Thesis for Magister Program of English Literature concentrating on Translation. Gunadarma University, Jakarta, November, 2021.

---

(xii + 155)

This is a descriptive analytical study. The problem of this research is: how are the noun clauses translated into Indonesian? The purpose of this research is to obtain factual data on how the noun clauses have been translated from English into Indonesian. This research is carried out by using quantitative and qualitative methods. From 75 data, 25 data are taken as samples by using the random sampling technique. Then, 25 data are analyzed and described how the noun clauses are translated in the novel *Sons*. As the result of analyzing 25 data, it is shown that there is compression (10 data), expansion (7 data), explicitness change (5 data), and literal translation (3 data), and only 1 principle of translation was used namely meaning. The finding of this research is that not all principles and strategies of translation are used because the analysis is on 25 data. From 30 translation strategies proposed by Chesterman, it is used 4 strategies and the dominant translation strategy which was used by the translator is compression. It happened because based on Nida and Taber (1974) "There are quite naturally some expressions which are reduced in the process of transfer from one language to another." (p.168). From 6 principles of translation, only 1 principle is used namely meaning. This indicates that if the analysis has more data, more principles of translation and translation strategies might have been used.

Keywords: noun clauses, translation strategy, the principle of translation